

Д.Б. Никуличева

ГОВОРИМ, ЧИТАЕМ, ПИШЕМ
Лингвистические и психологические
стратегии полиглотов

Учебно-методическое пособие

5-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2018

УДК 81'243(075.8)

ББК 81.2-9

Н65

*Утверждено к печати
Учреждением Российской академии наук
Институтом языкознания РАН*

Рукопись книги поддержана грантом РГНФ 11-44-93008к
по подготовке научно-популярных изданий

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. *Е.Ф. Тарасов* (Институт языкознания РАН);
д-р филол. наук, проф. *О.А. Сулейманова* (Институт иностранных языков
Московского городского педагогического университета);
д-р филол. наук, доцент *Ю.В. Данюшина*
(Институт иностранных языков и лингвокоммуникаций
Государственного университета управления)

Никуличева Д.Б.

Н65

Говорим, читаем, пишем : лингвистические и психологические стратегии полиглотов: учеб.-метод. пособие / Д.Б. Никуличева. – 5-е изд., стер. – М: ФЛИНТА, 2018. – 285 с.

ISBN 978-5-9765-1462-1

Книга является второй в авторской серии, посвященной практическому применению лингводидактических стратегий полиглотов — наших современников (Дмитрия Петрова, Ирины Шубиной, Вилли Мельникова, Тимоти Донера и др.). Обсуждаются конкретные стратегии и техники того, как самостоятельно совершенствовать речевые навыки — как на начальном, так и на продвинутом уровне, а также существенно улучшить навыки чтения и письма на изучаемом языке; даются важные рекомендации и предлагается четко выстроенная система авторских упражнений. Книга поможет эффективно организовать весь процесс изучения иностранного языка, создав детальную временную программу движения к намеченному результату, учитывающую своеобразие конкретной личности.

Книга адресована широкому кругу читателей, изучающих иностранные языки, но также будет интересна профессиональным преподавателям и лингвистам.

УДК 81'243(075.8)

ББК 81.2-9

ISBN 978-5-9765-1462-1

©Никуличева Д.Б., 2013

© Издательство «ФЛИНТА», 2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие. О жанре этой книги	7
Глава 1. ГОВОРИМ	
Активизация навыков говорения на иностранном языке	10
<i>Глазами преподавателя: эффект многократного «отрубания хвоста»</i>	<i>10</i>
РАЗЛИЧИЕ РЕЧЕВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА	11
ДОПОРОГОВЫЙ УРОВЕНЬ	11
ПОРОГОВЫЙ УРОВЕНЬ	12
ПОСЛЕПОРОГОВЫЙ УРОВЕНЬ	13
Развитие навыков говорения на допороговом уровне овладения языком	14
<i>Глазами преподавателя: отличие предлагаемого подхода от традиционных интенсивных методик</i>	<i>14</i>
• Упражнение «Let's try that state on!»	18
• Упражнение «Baby talk»	20
<i>Глазами лингвиста: типы значений, выражаемых интонацией</i>	<i>21</i>
<i>Глазами лингвиста: о корреляции вопросительных местоимений с определенными коммуникативными уровнями</i>	<i>25</i>
• Упражнение «What do you like doing?»	27
• Упражнение «What are you good at?»	28
• Упражнение «Provoking questions»	29
• Упражнение «Personal questions»	33
• Упражнение «Emotional Speaking»	34
• Упражнение «What is important for you?»	35
• Упражнение «Колесо ценностей – The Wheel of Values»	37
<i>Глазами лингвиста: концептуализация качеств человека – сопоставительное исследование языковых культур</i>	<i>39</i>
• Упражнение «Speak from yourself»	42
ТЕЛЕКУРС «ПОЛИГЛОТ» НА КАНАЛЕ «КУЛЬТУРА»: АНАЛИЗИРУЕМ СТРАТЕГИИ ДМИТРИЯ ПЕТРОВА	46
Развитие навыков говорения на послепороговом уровне овладения языком	55
СЕНСОРНО-АУДИАЛЬНОЕ ПРОЖИВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ СИТУАЦИИ	55
<i>Глазами лингвиста: секреты лингвопрагматики</i>	<i>60</i>
• Упражнение «Romantic Memories»	63
ПРОАКТИВНЫЙ ПОДХОД К РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ	64

КОМПЕТЕНЦИИ I-Й ГРУППЫ: УМЕНИЕ ТОЧНО ФОРМУЛИРОВАТЬ СВОИ МЫСЛИ.....	67
• Упражнение «Активно подготовленный пересказ».....	69
• Упражнение «Тематические словесные сети»	70
Глазами преподавателя: о профессиональных и стихийно- языковых когнитивных картах	71
Глазами лингвиста: когнитивные карты, фреймы и сценарии.....	71
Глазами переводчика: организация переводческого глоссария по принципу тематических полей	73
• Упражнение «Подготовленный экспромт»	78
КОМПЕТЕНЦИИ II-Й ГРУППЫ: РАЗНООБРАЗИЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ И ТОЧНОСТЬ ИХ УПОТРЕБЛЕНИЯ.....	80
Глазами лингвиста: зачем языку столько синонимов?	81
• Упражнение «Парафраза»	85
КОМПЕТЕНЦИИ III-Й ГРУППЫ: УМЕНИЕ ОТСТАИВАТЬ СВОЮ ТОЧКУ ЗРЕНИЯ	86
• Упражнение «Дебаты».....	89
• Упражнение «Публичное выступление»	91
• Упражнение «Устное реферирование»	92
Глазами переводчика: дайте время подумать	94
• Упражнение «Время на размышление»	95
КОМПЕТЕНЦИИ IV-Й ГРУППЫ: УМЕНИЕ ВЫРАЖАТЬ СВОИ МЫСЛИ СПОНТАННО И БЕГЛО	95
• Упражнение «Минута импровизации».....	96
• Упражнение «Пересказ с трансформациями»	97
• Упражнение «Проверяем свою речь на соответствие требованиям TOEFL».....	98
• Упражнение «Синхронное чтение»	103
Глазами переводчика: акустическая подстройка к оратору	105
• Упражнение «Пересказ по шкале»	105
«РАЗБОР ПОЛЕТОВ»	106
• Упражнение «Настройка на работу с аудиозаписью своей речи»	107
ДИФФЕРЕНЦИРОВАННАЯ СХЕМА АНАЛИЗА СОБСТВЕННОЙ УСТНОЙ РЕЧИ.....	108
Глазами преподавателя: об «ослиных ушах» и речевом перфекционизме	111
РЕЧЕВАЯ СРЕДА ВОКРУГ НАС.....	115
Глазами переводчика: разговаривая, не переводим, но на досуге задумываемся, как это можно перевести	117
ТИМОТИ ДОНЕР: ИСТОРИЯ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИГЛОТА-ТИНЭЙДЖЕРА	119

Глава 2. ЧИТАЕМ

ТИПЫ ЧТЕНИЯ	123
ТЕХНИКИ ЧТЕНИЯ	124
ЧТЕНИЕ И ЛЕКСИКА	127
СТРАТЕГИИ ЧТЕНИЯ	127
СТРАТЕГИЯ ГЕНРИХА ШЛИМАНА	132
СТРАТЕГИЯ КАТО ЛОМБ	134
СТРАТЕГИЯ ИРИНЫ ШУБИНОЙ	136
ЧТЕНИЕ И ГРАММАТИКА	156
• Упражнение «Использование грамматической структуры предложения для понимания синтаксически сложных фрагментов текста»	157
ЧТЕНИЕ И ПОНИМАНИЕ	161
ПОНИМАНИЕ «ПРОЗРАЧНЫХ СЛОВ»	163
ПОНИМАНИЕ ИЗ КОНТЕКСТА	163
ПОНИМАНИЕ ПО MORFOЛОГИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ СЛОВА	165
• Упражнение «Сочетание морфологической структуры и контекста»	166
ПОНИМАНИЕ ИЗ ОБЩЕЙ СТРУКТУРЫ ТЕКСТА	167
ПОНИМАНИЕ НА ОСНОВЕ ПРОСМОТРОВОГО ЧТЕНИЯ	169
ПОНИМАНИЕ НА ОСНОВЕ «ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ»	170
• Упражнение «Мыслительная карта по Марку Флетчеру»	171
• Упражнение «Понимание на основе ожидаемой структуры смысла»	173
• Интегрирующее упражнение на понимание	174
ВЫБОР ЧТЕНИЯ	178

Глава 3. ПИШЕМ

ДЛЯ ЧЕГО МЫ ПИШЕМ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ?	183
<i>Глазами переводчика: о типах текстов</i>	184
<i>Глазами лингвиста: речевые акты и функции языка по Карлу Бюлеру</i>	185
ТЕХНИКИ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА	186
АССОЦИАТИВНАЯ СЕТЬ	186
<i>Глазами лингвиста: ассоциативные словари разных языков</i>	186
МОЗГОВОЙ ШТУРМ	188
<i>Глазами лингвиста: продуктивное мышление, макроструктура дискурса, тематическая организация и понимание текста</i>	189
РАСКЛАДКА НА МОНТАЖНОМ СТОЛЕ	191

КАК ПИСАТЬ ЭССЕ.....	195
<i>Глазами преподавателя: о типах экзаменационных эссе</i>	195
• Упражнение «Определяем тип эссе»	198
ТЕХНИКИ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА НА ПРИМЕРЕ НАПИСАНИЯ АРГУМЕНТАТИВНЫХ ЭССЕ.....	201
<i>Глазами лингвиста: показатели текстовой когезии</i>	211
• Упражнение «Анализируем структурные особенности аргументативного эссе»	216
• Упражнение «Пишем аргументативное эссе»	219
СТРУКТУРНО-ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ЭССЕ.....	219
• Упражнение «Пишем вступительное эссе»	226
КАК ПРОВЕРЯТЬ НАПИСАННОЕ	227
ДИФФЕРЕНЦИРОВАННАЯ СХЕМА ПРОВЕРКИ ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА	229
СТРАТЕГИИ И ТЕХНИКИ ГРАМОТНОСТИ	230
<i>Глазами преподавателя: орфографический курьез</i>	231
ОПРЕДЕЛЕНИЕ СОБСТВЕННОГО УРОВНЯ ПИСЬМЕННЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	237
<i>Глазами лингвиста: стратегии письменного творчества поэта-полиглота Вилли Мельникова</i>	241
 Глава 4. ФАКТОР ВРЕМЕНИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	
ЕЖЕДНЕВНОСТЬ ЗАНЯТИЙ.....	256
ИНТЕНСИВНОСТЬ И ТЕМП ЗАНЯТИЙ	258
ЕЖЕДНЕВНОСТЬ МОТИВАЦИИ.....	261
ОДНОВРЕМЕННАЯ ПРОРАБОТКА РАЗНЫХ АСПЕКТОВ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА	263
РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ ПО АСПЕКТАМ ЯЗЫКОВЫХ ЗАНЯТИЙ.....	266
РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ ПО ЭТАПАМ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛИ	267
• <i>Заключительное упражнение «Путешествие во времени» – делая будущее реальностью</i>	271
Литература.....	280